

翻译技能与实践丛书

汪福祥 伏力 编著

LANGUAGE CULTURE AND TRANSLATION

英美文化 与英汉翻译

修订版



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

翻译技能与实践丛书

LANGUAGE CULTURE AND TRANSLATION

英美文化 与英汉翻译

汪福祥 伏力 编著

修订版



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英美文化与英汉翻译 / 汪福祥, 伏力编著. — 修订本.

北京: 外文出版社, 2007

(翻译技能与实践丛书)

ISBN 978-7-119-04908-3

I. 英… II. ①汪… ②伏… III. 英语—翻译—研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 173775 号

翻译技能与实践丛书

英美文化与英汉翻译 (修订版)

编 著 汪福祥 伏 力

责任编辑 王 蕊

封面设计 吴 涛

印刷监制 冯 浩

© 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68995875 (编辑部)
(010) 68995844 (发行部)
(010) 68995852 / 68996188 (邮购部)
(010) 68320579/68996067 (总编室)

电子信箱 info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

印 刷 外文印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 小 16 开

印 张 14.5

印 数 8000

装 别 平

版 次 2008 年第 1 版 2008 年第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-04908-3

定 价 18.00 元

外文社图书 版权所有 侵权必究

外文社图书 有印装问题可随时调换

世界各国文化，千姿百态；英美文化，既是世界文化大家庭中的一员，也有其自己的特点。随着航空工业和电脑技术的不断发展，各种文化间交流增多。随着英语的广泛使用，英美文化也在向全球各个角落渗透。可以说，哪里有人使用英语，哪里就有英美文化的影响。

中国是个使用英语和接触英美文化的大国。在我国十几亿国民中，学习英语人数的总和与其他任何国家相比都是惊人的。特别是我国打开国门以后，学习英语接触英美文化的人数与日俱增，学英语、讲英语、使用英语的人无处不有。带有英文文字的产品广告、对外宣传品以及其他书面材料数量很大。一句话，英语的影响随处可见。

然而，了解并熟悉英美文化的人数与学习、使用英语的人数相比却有天壤之别。我国对外宣传材料中把“白象牌运动鞋”译成 **White Elephant Sports Shoes** (**white elephant** 在英语中意为“昂贵而无用的东西”)，或把英文材料中的短语 **yellow publications** (低级趣味的出版物) 译成“黄色出版物”等的现象，就足以说明一些译者对英美文化缺乏了解。无论是把英语译成汉语还是把汉语译成英语，无论是日常的交往还是贸易洽谈，由于缺乏对英美文化的了解而造成的误译、谬译或交际中断经常发生。究其原因，是因为我们对英美文化缺乏较深层次的了解。

诚然，不同文化之间的交际是个错综复杂的问题，消除文化差异所带来的语用或交际谬误不是一两本教科书所能奏效的。但是，我们不应因此而退却，相反，倒是应该实实在在地干一两件实事，为提高我们的文化意识并尽力避免同类错误的再次发生尽一份力量。正是出于这个目的，我们才决定将这本书献给读者。

本书作者长期从事英语教学工作，对学生作业和语言应用中所出现的问题了解得较多，所以该书的构思和设计基本上是针对在校学生、翻译人员和外事工作者的。特别是对大学英语本科生来说，此书的着重点是显而易见的，即帮助读者在提高翻译水平的同时了解英美文化背景知识。

本书共分四章。第一章集中介绍与英美政治相关的短文及词语；第二章集中介绍同经济相关的语言词条；第三章主要讨论与英美文化相关

的语言现象；第四章重点讨论与英美宗教相关的词语和概念。每章开头用较长的篇幅对该章所涉及的内容及知识的范围作了较详细的介绍。每个词条之后附有中译文和两种注释：一是【核心词解析】，二是【翻译要点】。【核心词解析】主要介绍某个核心词的语意及其背景知识；【翻译要点】主要针对某一具体的翻译现象讨论与翻译基本功或基础知识相关的内容。从这两种注释中，读者不但可以学到新的文化知识和语言概念，还可以学到与翻译相关的实践技巧。若是读者在阅读中译文和注释之前能够仔细研读原文，然后再参考中译文并认真领悟注释中的精华，相信一定会有很大的收获。

需要指出的是，一个民族的文化包罗万象，政治、经济、商贸、教育、法律、宗教、民俗、戏剧及文学统统属于文化范畴。此外，民众的衣、食、住、行等，也都属文化之列。一本书远远不能概其全貌。本书按政治、经济、文化、宗教这四个类别的条目来介绍，只能在大体上概括英美文化的主要方面。读者如果想加深对英美文化的了解，还需要大量的知识补充。

本书所收的词条大都频繁出现于英美的报刊杂志，我们的理解和翻译不可避免地会出现挂一漏万或略带牵强的情况。若读者发现书中的疏漏并能从治学的角度给予指正，我们将不胜感激。

本书作者

CONTENTS 目录

Chapter 1 Concepts and Knowledge from Politics

第一章 政治中的概念与知识	(1)
【01】 Constitutional Convention (美国的) 制宪会议	(4)
【02】 the Exclusion Act (华人) 排斥法案【排华法案	(5)
【03】 G. O. P 共和党 (元老党)	(6)
【04】 platform 竞选纲领	(7)
【05】 Martin Luther King 马丁·路德·金	(8)
【06】 Black Power Movement (美国) 黑人的权力运动	(10)
【07】 Gandhi 甘地	(11)
【08】 lobby (为达到某一目的而) 四处游说	(12)
【09】 maverick (在政治上) 我行我素者	(13)
【10】 Berlin Wall 柏林墙	(14)
【11】 Sloan-Kettering 斯隆—凯特林癌症研究所	(16)
【12】 AMA 美国医生协会	(17)
【13】 Prohibition 禁酒	(18)
【14】 democracy 民主	(19)
【15】 bureaucracy 行政机构	(21)
【16】 bail 保释	(22)
【17】 parole 假释	(23)
【18】 Vietnam War 越南战争	(25)
【19】 Third World 第三世界	(26)
【20】 Cold War 冷战	(27)
【21】 Sputnik I “同路人” 一号	(28)
【22】 Apollo program (美国) 阿波罗登月计划	(29)
【23】 Challenger disaster “挑战者” 号航天飞机遇难事件	(30)
【24】 Mir space station “和平号” 空间站	(31)
【25】 International Space Station 国际空间站	(32)
【26】 Truman Doctrine 杜鲁门主义	(33)

【27】 isolationist 孤立主义	(35)
【28】 Confederate States of America 南方联盟	(36)
【29】 Reconstruction 重建	(37)
【30】 pragmatism 实用主义	(38)
英汉翻译赏析及再思考练习提示	(40)
(一) 美国新阶层	(40)
(二) 幸福	(46)

Chapter 2 Concepts and Knowledge from Economics

第二章 经济中的概念与知识

【01】 Nasdaq 纳斯达克, 场外交易市场自动报价系统	(54)
【02】 Dow Jones Industrial Average 道琼斯工业指数	(55)
【03】 Nikkei Index 是经指数	(56)
【04】 blue chip 绩优股	(57)
【05】 dividends 股利, 红利	(58)
【06】 Merrill Lynch 美林公司	(59)
【07】 J. P. Morgan 摩根公司	(60)
【08】 Fed 联邦储备银行	(61)
【09】 Silicon Valley 硅谷	(62)
【10】 bioeconomy 生物经济	(63)
【11】 W-CDMA 宽带码分多址技术	(65)
【12】 NASA 国家航空航天局	(66)
【13】 IMF 国际货币基金组织	(67)
【14】 G-8 nations 西方八国	(68)
【15】 NAFTA 北美自由贸易协定	(69)
【16】 Buy American 购买国货法案	(71)
【17】 CEO 主管, 总管	(72)
【18】 holding company 控股公司	(73)
【19】 deregulation 自由化	(74)
【20】 bad debt 呆帐	(75)
【21】 invisibles 无形输出	(76)
【22】 JV 合资企业	(77)
【23】 equity 股份占有	(78)
【24】 down payment 预付款, 定金	(79)
【25】 rates and taxes 地方税和国税	(81)

【26】	gilts 金边债券	(82)
【27】	jobber 股票买卖经济人	(83)
【28】	franchise 特许	(84)
【29】	GDP 国内生产总值	(85)
【30】	Green Revolution 绿色革命	(86)
【31】	R&D 研究与开发	(87)
【32】	mega-retailing 大型仓储式零售	(88)
【33】	vertical integration 纵向联合	(89)
【34】	mortgage 抵押贷款	(91)
【35】	AT&T 美国电话电报公司	(92)
【36】	General Motors 通用汽车公司	(93)
【37】	Exxon 艾克森石油公司	(94)
【38】	Great Depression 大萧条	(95)
【39】	New Deal 新政	(97)
【40】	e-government 电子政府	(98)
【41】	Laissez-faire 放任自由	(99)
【42】	Thatcherism 撒切尔主义	(100)
【43】	Normandy 诺曼底	(101)
【44】	Kennedy Round 肯尼迪回合	(103)
	英汉翻译赏析及再思考练习提示	(105)
(一)	塑造你的未来	(105)
(二)	教育: 表现糟糕但感觉良好	(108)

Chapter 3 Concepts and Knowledge from Culture

第三章	文化中的概念与知识	(115)
【01】	hippie 嬉皮士	(118)
【02】	Broadway 百老汇	(119)
【03】	VISA 维萨卡	(120)
【04】	American Express 美国运通公司	(121)
【05】	Yuppie 雅皮士	(122)
【06】	go Dutch 各自付账	(123)
【07】	soap opera 肥皂剧	(124)
【08】	Alcoholics Anonymous 酗酒者互诚会	(126)
【09】	AIDS 艾滋病	(127)
【10】	Chunnel 英吉利海峡隧道	(128)

〔11〕	Joan of Arc 圣女贞德	(129)
〔12〕	John Lennon 约翰·列农	(130)
〔13〕	mafia 黑手党	(132)
〔14〕	Hollywood 好莱坞	(133)
〔15〕	Twentieth Century Fox 二十世纪福克斯电影公司	(134)
〔16〕	Western 西部片	(135)
〔17〕	debut 处女作	(136)
〔18〕	dumb blonde 木头美人	(137)
〔19〕	Beverly Hills 贝弗利山	(138)
〔20〕	melting-pot 大熔炉	(139)
〔21〕	GIs & Yanks 美国兵, 美国佬	(140)
〔22〕	Harrow 哈罗公学	(142)
〔23〕	Oxbridge 牛津剑桥	(143)
〔24〕	SAT 能力测试	(144)
〔25〕	Ivy League 长春藤联合会	(146)
〔26〕	Pantheon 万神殿	(147)
〔27〕	Magna Carta 大宪章	(148)
〔28〕	Titanic 泰坦尼克号	(149)
〔29〕	Shaka & Waterloo 恰卡和滑铁卢	(150)
〔30〕	<i>Encyclopaedia Britannica</i> 《不列颠百科全书》	(151)
〔31〕	dexterity 灵巧	(152)
〔32〕	demagogue 煽动家	(153)
〔33〕	apoplectic 易怒	(154)
〔34〕	chic 时髦	(155)
〔35〕	guru 大师, 大腕	(156)
〔36〕	cliché 陈词滥调	(157)
〔37〕	ecosystem 生系系统	(158)
〔38〕	Gypsy music 吉卜赛音乐	(159)
〔39〕	Oscar, Emmy 奥斯卡奖, 艾米奖	(160)
〔40〕	aboriginal 土著人	(161)
〔41〕	Cupid 丘比特	(162)
〔42〕	cocktail 鸡尾酒	(163)
〔43〕	Agamemnon 阿伽门农	(164)
〔44〕	feminist 女权主义者	(165)
〔45〕	Rockefeller 洛克菲勒	(166)

【46】 Old World 旧大陆	(167)
【47】 American Dream 美国梦	(168)
【48】 Mercedes 梅塞德斯汽车	(169)
【49】 Las Vegas 拉斯维加斯	(170)
【50】 golden boy 宠儿	(171)
【51】 NIH 美国国家健康学会	(172)
【52】 PR 公共关系, 公关	(173)
【53】 Bell 贝尔实验室	(174)
【54】 M. I. T 麻省理工学院	(175)
【55】 Caltech 加州工学院	(176)
【56】 pink collar 粉领	(177)
【57】 white-collar crime 白领犯罪	(178)
【58】 McDonnell Douglas 麦克唐纳·道格拉斯公司	(179)
英汉翻译赏析及再思考练习提示	(182)
(一) 安乐死不该上电视	(182)
(二) 词语的滥用现象	(187)

Chapter 4 Concepts and Knowledge from Christianity

第四章 基督教中的概念与知识	(193)
【01】 Reformation 宗教改革	(195)
【02】 Pope 教皇	(196)
【03】 Catholic Church 罗马天主教	(197)
【04】 Protestant 新教	(199)
【05】 nonconformist 非国教徒, 新教徒	(200)
【06】 Baptist 浸礼教	(201)
【07】 Puritans 清教徒	(202)
【08】 Methodist 循道宗	(204)
【09】 Quaker 贵格会教徒, 公谊会教徒	(205)
【10】 Jehovah's Witness 耶和华见证会	(207)
【11】 Sunday school 主日学校	(208)
英汉翻译赏析及再思考练习提示	(210)
(一) 无声胜有声	(210)
(二) 恭维赞	(215)

Chapter 1

Concepts and Knowledge from Politics

政治中的概念与知识

Introductory Remarks

导言

任何一种民族语，书面语言也好，口语也罢，都与该国政治制度中的思想概念和用语密切联系。以美国英语为例，与美国政治制度中“联邦宪法”（the U. S. Constitution）相关的词语不仅常见于英美报刊，而且也常出现于美国人茶余饭后的闲谈或调侃之中，例如，separation of powers（三权分立），judicial power（司法权），states rights（州权），due process of law（正当法律程序），majority rule and minority rights（多数人的统治与少数人的权益）以及 Absolute power leads to absolute corruption.（绝对的权力导致绝对的腐败）等。美国百姓挂在嘴边的诸如 freedom of speech（言论自由）、personal rights（个人权利）等，无不来自美国宪法中的相关条款。

美国的总统竞选是美国人关心的一件大事。对于美国人来说，the election day（选举日）是个倍受关注的日子。美国英语中同总统和总统竞选相关的词语也就成了日常会话中极其活跃的部分。以 lobby 一词为例。我们一般都知道这个词的本义即“走廊”或“大厅”，但在美国口语 He failed to lobby for the election. 一语中，lobby 指“为拉选票而四处游说的行为”。具有讽刺意味的是，克林顿绯闻事件后，很多美国人模仿起克林顿的一句话：No comments.（无可奉告）。这本是回避新闻记者提问时用的老套话，克林顿绯闻后每当人们不愿意就某件事发表看法或意见时，就会按照克林顿的模样顺口说出一句 No comments。确实，美国总统的言行影响着美国人的语言，而美国总统竞选活动中的很多事件也为美国英语输送了很多含义独特的词语，如 turn the screws（施加压力），playhardball（展开激烈的竞争），muck-raking（揭发丑闻），playing solo（独断专行），a Maverick（天马行空，我行我素的政治人物），crisis management（危机处理），political leverage（政治压力），pork barrel（笼络民心的政治拨款），plank and platform（政见与竞选纲领），majority and plurality（多数与相对多数），landslide（压倒一切性的胜利），等等。值得提及的是，在选举期间，美国各地区的选民把自

己所爱戴的人称为 the favorite son, 若是不了解美国的选举, 很难理解这个词语的真正意义。

其实, 不仅仅是选举制度, 美国的政府政策、国际政治、政府机构、政党各派及美国情报或军事机构等, 都为英语输送了大量新语汇。New Left (新左派), G. O. P (共和党), bureaucracy (官僚主义), lame duck (跛鸭; 不能连任的人), security clearance (参与机密的资格), think tank (智囊团), boycott (抵制), disinformation (假情报), hegemony (势力范围), mentor (保护人), deep throat (深喉, 秘密消息的来源) 等等, 都是与美国政治制度密切相关的语言词条。因此, 我们完全有理由认为, 不了解美国政治制度和政治体制就难以精通英语。

我们中国人学英语, 不仅要学英语单词, 更重要的是要了解英美国家的经济制度、政治体制、教育体系、宗教信仰以及民风民俗, 洞悉英语语言中所浸含的文化内容。缺乏对一个国家或民族文化的了解, 就无法用该国的语言表达思想。然而, 熟悉英美文化以及英美人思维方式的英语爱好者并不多。这大概就是有人把 yellow publications (低级趣味的出版物) 误译成“黄色出版物”, 把 paint lily (多此一举) 误译成“画百合”, 把 smoking gun (确凿的犯罪证据) 误译成“烟枪”等的原因所在。

在本章内, 我们把选自多家英美报刊文章中含有与政治相关的词语的段落及译文介绍给大家, 在介绍相关的政治文化知识的同时, 也提供有关的翻译技巧及注意事项。

01

Constitutional Convention

(美国的)制宪会议

原文

Framing the government took all summer. There were bitter debates, and on at least two occasions, the **Constitutional Convention** came close to breaking up. The interests of economic classes were pitted against each other; the interests of small and large colonies were antagonistic; the interests of colonies that had many Negro slaves were opposed to those of colonies with few slaves. There were arguments over the control of exports and imports and the amount of authority a federal government should have over the basic rights of individuals. It is a wonder that there was any final agreement about these matters. But the convention continued, and by September the government had been hammered out.

(from *Language and life in the U. S. A.*)

译文

制定政府的框架用了整整一个夏季。争论十分激烈，而且，至少有两次，制宪会议几乎解散。代表不同经济利益的阶层之间的利益出现争斗；小殖民地和大殖民地之间的利益发生冲突；黑人奴隶多的殖民地与奴隶少的殖民地之间的利益产生对立。争论还围绕着如何控制进出口和政府多大程度上可以高于个人基本权利等问题。难得的是，会议竟然能就这些问题达成最终的协议。制宪会议继续开着，到了九月份，经过仔细深入的讨论，政府终于形成了。

核心词解析

文中的 **Constitutional Convention** 是著名的美国制宪会议。1787 年 5 月 25 日至 9 月 17 日，美国制宪会议于费城宾州议会大楼举行。就是在这次会议上制定了在西方世界历史上最有影响的文献之一——美国宪法。宪法确立了美国已沿用至今的立法、行政、司法三权分立并互相制约的政治结构。参加制宪会议并为宪法的起草做出卓越贡献的有麦迪逊、富兰克林、汉密尔顿和华盛顿。

翻译要点

该段的译点在于对 be pitted against each other, be antagonistic 和 be opposed to 三个 be 动词结构的译法。我们将上述三个动词结构分别译成“出现争斗”，“发生冲突”和“产生对立”，其理由是其中的 be pitted against 和 be opposed to 看似被动语态，但实际上同 be antagonistic 一样都可看作形容词。我们译成汉语的主动句，既传达了原文的精神，也符合汉语的表达习惯。

* 02

the Exclusion Act

(华人) 排斥法案；排华法案

原文

The food was different from that which I had been used to, and I didn't like it at all. I was afraid of the stews, for the thought of what they might be made of by the wicked wizards of the ship made me ill. Of the great power of these people I saw many signs. The engines that moved the ship were wonderful monsters, strong enough to lift the mountains. When I got to San Francisco, which was before the passage of **the Exclusion Act**, I was half starved, because I was afraid to eat the provisions of the barbarians, but a few days' living in the Chinese quarter made me happy again. A man got me work as a house servant in an American family, and my start was the same as that of almost all the Chinese in this country.

(from *The Way We Live*)

译文

船上的伙食和我过去习惯吃的东西不一样，我一点儿都不喜欢。我害怕吃炖肉，因为一想到这些食物可能是由船上那些坏术士用什么东西做出来的时候，我就感到恶心。我看到了许多证明这些人超凡能力的事儿。船上的发动机是个怪物，力大无比，足可以抬起大山。那是在美国通过华人排斥法案之前，当我到达旧金山的时候，因为害怕吃野蛮人做的食物，我都快饿死了。但是在华人区住了几天，我的情绪又好起来了。一名男子帮我找了一份给一个美国人家做佣人的工作，我在美国的

起步和几乎所有到这个国家的中国人一样。

核心词解析

文中的 Exclusion Act 是指 1882 年美国国会通过的排华法案。19 世纪中叶, 大批中国移民来到美国, 他们大多从事家佣、洗衣或在条件艰苦的铁路和矿井工作, 他们吃苦耐劳, 报酬极低, 还经常遭受白人和其他国家移民的歧视, 甚至人身攻击。白人和其他国家移民担心廉价的中国劳工会抢走他们的饭碗, 向美国政府提出强烈抗议, 美国国会迫于压力便通过该法案来控制华人移民的数量。

翻译要点

此段中的译点在于对 was afraid to eat the provisions of... 中 provisions 这一名词的译法。该词源于动词 provide (提供), 在本文指“提供的食品”。翻译时需要首先搞清名词, 特别是抽象名词的准确含义。再如 He was the valuable acquisition to the football team. 一句中的抽象名词 acquisition 来自动词 acquire, 但我们不宜将其按照原来的词类译。valuable acquisition 的字面意思是“宝贵的获得”, 根据全句我们可以将其译成“难得的队员”。在以后的讨论中我们将列举更多的例子说明这类名词的译法。



G. O. P.

共和党 (元老党)

原文

Each party has a familiar symbol: for the Democrats it is a donkey, and for the Republicans an elephant. These symbols were created by Thomas Nast, a famous nineteenth-century political cartoonist. The Republican party is also called the G. O. P.

Although no third-party candidates has ever won a presidential election, third parties have often played an important role by focusing attention upon particular issues and influencing the policies of the two major parties.

(from *The U. S. A. : Customs and Institutions*)

译文

每个政党都有一个人们熟悉的象征物。民主党的象征物是一头驴，共和党的象征物是一只大象。这些象征物是由 19 世纪一位著名的政治漫画家托马斯·纳斯特创造的。共和党也称元老党。

尽管还没有其它政党的候选人当选过总统，但是，关注某些社会问题，影响两大党的政策，其它政党也一直发挥着重要的作用。

核心词解析

文中的 G. O. P 是 Grand Old Party 的简写。最早人们使用 G. O. P 来指共和党的时候，语气中带有嘲讽意味，意在讽刺共和党倚老卖老，僵硬保守。但是到了现在，共和党人自己也喜欢 G. O. P. 这个称呼，它不再具有讽刺意味，而成为共和党人颇感自豪和亲切的称呼。

翻译要点

此段的译点在于 for the Democrats it is a donkey, and for the Republicans an elephant 的译法。第二个分句 for the Republicans an elephant 承前省略了 it is a, 但翻译时根据汉语习惯把所省略的内容译出，我们译成“共和党的象征物是一只大象”，而不能译为“共和党一只大象”。

04

platform

竞选纲领

原文

Television has changed the importance of issues. It can be argued that since the 1960 presidential debates we have elected people, not **platforms**. This is a major departure from earlier years. Franklin Roosevelt's radio charisma cannot be denied, but he was swept to power by one issue — the Great Depression.

(from *Advertising and Public Relations: The Pretty Package*)

译文

电视已经改变了政治见解的重要性。可以证明，自 1960 年以来的